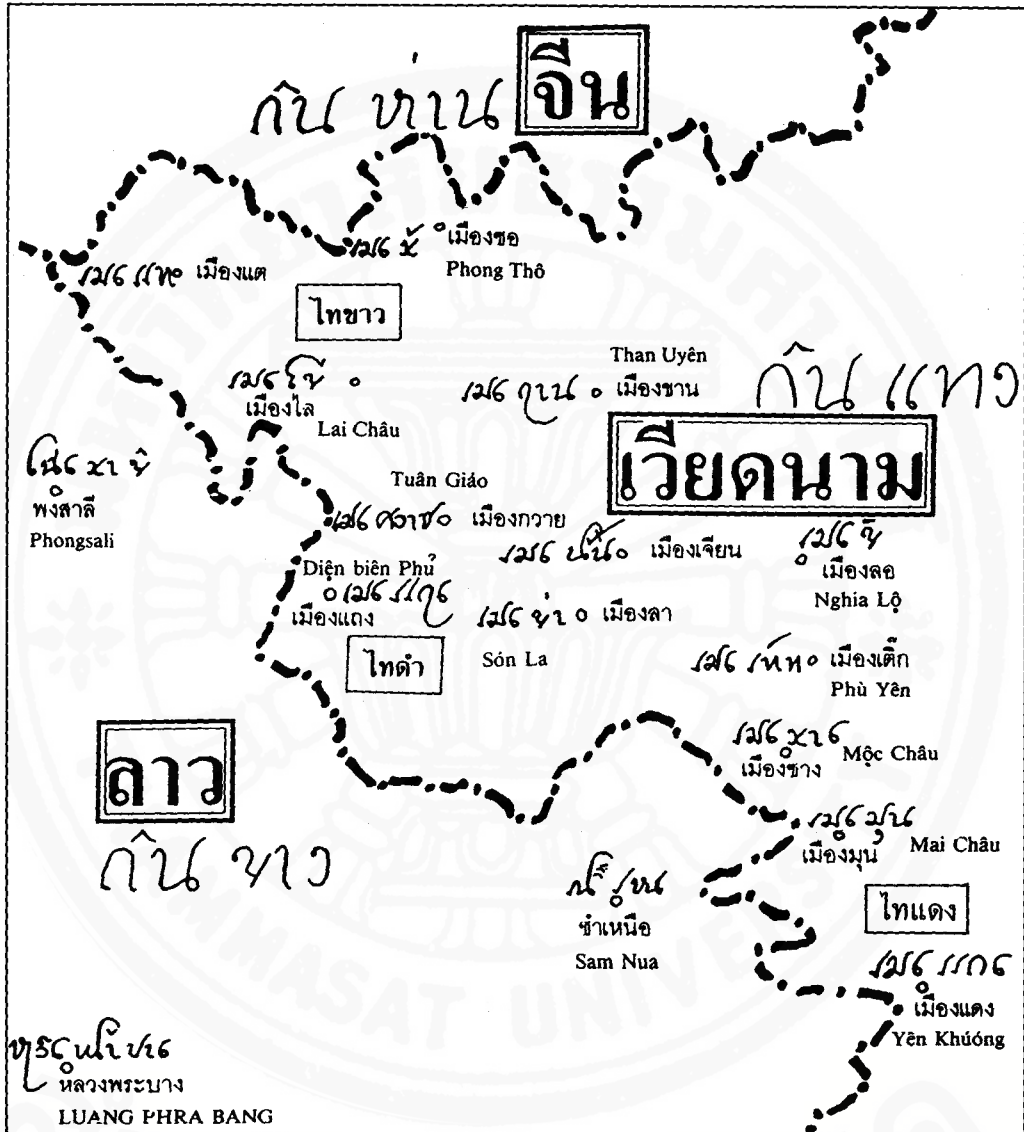




ภาคผนวก

สำนักหอสมุด



แผนที่ แสดงบริเวณถิ่นที่อยู่ของไทขาว ไทดำ และไทแดง ในประเทศเวียดนาม

ที่มา : ดัดแปลงจาก ทวี สว่างปัญญางกูร "อักขระและวรรณกรรมของไทดำและไทขาว" เสนอในการสัมมนาเรื่อง  
วัฒนธรรมชนชาติไทย : ลิขสองจุไท ณ สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

## ตัวอย่างคำศัพท์ของคนไท “เมืองกว่า”

### ๑. หมวดเครือญาติ

ไทย	ไทแดง	ไทเมือง
ปู่	โม้ยา	โม้ยา
ย่า	แม่อ้าว	ยา
ตา	โอิง	หมอ
ยาย	โอิงนาย	นาย
ลุง	ลุง	ลุง
ป้า	ป้า	ป้า
น้า	น๊ะชาย (ช.), น๊ะหญิง (ญ.)	น๊ะชาย (ช.), น๊ะหญิง (ญ.)
อา	อ้าว (ช.), อี้กัว (ญ.)	อ้าว (ช.), อี้กัว/ออ (ญ.)
พ่อ	อ้อ, อ้าย (ขึ้นกับตระกูล)	อ้อ, อ้าย (ขึ้นกับตระกูล)
แม่	แม่	แม่
ลูกชาย	ลูกจาย	ลูกจาย
ลูกสาว	ลูกจ้าว	ลูกจ้าว
หลาน	หลานโอิง, หลานนาย	หลาว
เหลน	หลาว	หลาว
โหลน	หลาว	หลาว
ลูกเลี้ยง	ลูกเลี้ยง	ลูกเลี้ยง
ลูกพี่ลูกน้อง	ลูกอวารลูกลุง, ลูกป้าลูกลุง	ลูกอวารลูกลุง
สามี	อ้าย, อายชุมอี, อายชุมบา	อ้อ, อ้าย
ภรรยา	แม่ชุมอี, แม่ชุมบา	แม่ชุมอี, แม่ชุมบา
พ่อตา	ป้อตา	ป้อตา, แองตา
แม่ยาย	ແ່มนาย	ແ່มหน่าย
พ่อหัว	ออปู่	ออปู่
แม่หัว	ออปู่	ออปู่
ลูกเขย	ลูกเขย	ลูกเขย
ลูกสะใภ้	ลูกเปื้อ	ลูกเปื้อ

๒. หมวดอวัยวะ

ไทย	ไทแดง	ไทเมือง
เส้นผม	ผม	ผม
หน้าผาก	หน้าแดน	หน้าแดน
คิ้ว	ขนตา	ขนตา
ตา	มัต	มัต
จมูก	ตั้ง	ตั้ง
ใบหู	หู	หู
ปาก	ปาก	ปาก
ฟัน	แซ่ว	แซ่ว
ลิ้น	ลิ้น	ลิ้น
คาง	กาง	กาง
ลำคอ	คอ	คอ
ไหปลาร้า	กระดุกแกงหมอ	กระดุกแกงหมอ
บ่า	บ่า	บ่า
รักแร้	ฮักแฮ้	ฮักแฮ้
แขน	แขน	แขน
ข้อพับแขน	พับแขน	พับแขน
ข้อศอก	แขนศอก	แขนศอก
ข้อมือ	ป้องแขน	ป้องแขน
เท้า	ตีน	ตีน
เล็บ	เล็บมือ	เล็บมือ
นิ้วมือ	นิ้ว	นิ้ว
นิ้วหัวแม่มือ	นิ้วมือแม่	นิ้วมือแม่
นิ้วชี้	นิ้วจี้	นิ้วจี้
นิ้วกลาง	นิ้วทางหน้า	นิ้วทางห้า
นิ้วนาง	นิ้วทางสี่	นิ้วทางสี่
นิ้วก้อย	นิ้วก้อย	นิ้วก้อย
ต้นขา	ขากก	ขากก

๓. หมวดจำนวนนับ

ไทย	ไทแดง	ไทเมือง
หนึ่ง	นึ่ง	นึ่ง
สอง	สอง	สอง
สาม	สาม	สาม
สี่	ซึ่	ซึ่
ห้า	ห้า	ห้า
หก	หก	หก
เจ็ด	เจ็ด	เจ็ด
แปด	แป็ด	แป็ด
เก้า	เก่า	เก่า
สิบ	ซิบ	ซิบ
สิบเอ็ด	ซิบนึ่ง	ซิบนึ่ง
ยี่สิบ	ชาว	ชาว
ยี่สิบเอ็ด	ชาวนึ่ง	ชาวนึ่ง
หนึ่งร้อย	ฮ้อยนึ่ง	ฮ้อยนึ่ง
หนึ่งร้อยสิบ	ฮ้อยซิบ	ฮ้อยซิบ